

12.F-3LM-18

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 24.09.10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

11. Klasse OK
Katrendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahota ajoguo che kamisa ra

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que trabajador es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó encima de la muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu **B**

a) Yo no tengo mucha casa nueva

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri **B**

a) Llegó mucho hasta que estamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede **J**

a) he'i chupe gua'u opyta hagua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue **B**

a) ~~hoy~~ che ko'e kaigue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? **J**

a) Mbo'erepa^{ko}ere peva

b)

10- Esa mandioca está podrida **C**

a) Pe mandi'o oñembyaipa

b)

11- Ayer he visto un ñandũ-guasú **J**

a) Kuehe ahecho peteĩ ñandũ-guasú

b)

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ero ha'e ambue ára
- b)

13- Anikena nde pochý che ama J

- a) No te nojes esposa
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) La yerba no es rico
- b)

15- Huána ndourmoái koetedia E

- a) Juana no va a venir este día
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J

- a) Yo hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) aremo ndojehachavei ko'ape jaguareté

17- Ilettradoitepa pa karia'y J

- a) Es muy letrado el muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza C

- a) hasy cheve che acõ
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apekase petei manguruyú ha ho'u manduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy J

a) Encontre un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che Kane'oieterai heta aguata rupi

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Peñondenteke ko'ape okañy petei ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Pe jacaré michieterai

b) Ese Cocodrilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Uguereko petei ñacurutú hógape

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti J

a) Ikamisã uguereko ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a B

a) Nase donde se puede esconder un huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) Oikoteve petetĩ pohano ñangapiré

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatupa emoi cheve vasope y roysa ikaturo

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ B

a) Como amaneciste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui B

a) Que pensaste de este trabajo de la segunda parte

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 24-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará? Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive B	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	B
3. Pe karia'y iguapoiterei	B
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári B	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	B
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y B	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	B
8. ¿Porqué piko dijiste eso? B	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	B
11. Aquí rige la ley del mbarete B	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> <u>Ĥ</u>	Ĵ
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir <u>Ĥ</u>	Ĵ
14. Hasy chéve che akā	Ĥ
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā <u>Ĥ</u>	Ĵ
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u> <u>Ĥ</u>	Ĵ
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? <u>Ĥ</u>	Ĵ
20. Okañypaite lo mitā	Ĥ
21. <u>Ojugáta</u> oñodive <u>C</u>	Ĵ
22. Che añe'ekuaa guaraniete	Ĥ